

Н.В. Шафтельская

МОТИВАЦИОННО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ ПРЕДМЕТНО-БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассматриваются принципы составления Мотивационно-сопоставительного словаря предметно-бытовой лексики русского и английского языков, который реализует необходимые требования антропоориентированного словаря и продолжает традиции мотивационной лексикографии. Дано описание основной единицы словаря – словарной статьи, которая является результатом мотивационно-сопоставительных исследований, и представлен фрагмент словаря. Информативные возможности данного словаря позволяют расширить существующую базу сопоставительной мотивологии.

Ключевые слова: лексикография, сопоставительная мотивология, мотивационно-сопоставительный словарь, предметно-бытовая лексика, русский язык, английский язык.

На современном этапе в сопоставительной мотивологии, изучающей явление мотивации слов в разных языках или формах одного языка, накоплено достаточно материала по мотивационно-сопоставительным исследованиям лексики разных языков – орнитонимов, фитонимов, зоонимов русского языка в сравнении с польским, украинским, французским и английским языками, а также предметно-бытовой лексики русского языка в сравнении с немецким языком (А.Д. Адилова [1], И.Е. Козлова [2], А.С. Савенко (Филатова) [3], Н.А. Чижик [4], А.В. Шевчик [5]).

Развитие теоретических направлений лингвистики невозможно представить без лексикографирования, потому что словарь, как самый компактный и совершенный источник предметной информации о словах, терминах, символах или иного рода знаках, является важнейшим инструментом отражения языковой действительности. Лексикография особенно тесно связана с лексикологией, так как «лексикология для развития теории необходимый материал черпает в лексикографических трудах, лексикография для составления словарей использует достижения лексикологической теории» [6. С. 275]. Примером такого «тесного содружества» являются теоретические и практические исследования в области сопоставительной мотиволо-

гии, позволяющие активно использовать лексикографическую параметризацию результатов мотивационно-сопоставительного анализа (МСА).

Процесс становления и развития лексикографического аспекта сопоставительной мотивологии позволяет вывести практические и теоретические исследования на более высокий уровень обобщения, способствуя появлению мотивационно-сопоставительных словарей (МСС) и их фрагментов. На сегодняшний день созданы фрагменты мотивационно-сопоставительного и многоязычного мотивационного словарей, которые базируются на материале двух тематических групп – наименований птиц и растений – и охватывают пять языков: русский, болгарский, польский, казахский и татарский (А.Д. Жакупова [7]), фрагмент мотивационно-сопоставительного словаря зоонимов русского и английского языков (А.В. Шевчик [5]), мотивационно-сопоставительные словари наименований птиц и растений в русском и английском языках (А.С. Савенко [8, 9]). Создание подобных словарей позволяет «с опорой на результаты, полученные описательным и сопоставительным методами, относительно исчерпывающе представить изучаемое явление как явление многоаспектное» [10. С. 27].

Основная задача МСС – дать систематизированную информацию о мотивированных/полумотивированных/немотивированных лексических единицах и представить лексикографическое описание таких параметров как тип мотивированности, мотивировочный и номинационный признаки, лексические процессы, связанные с мотивированностью.

В рамках сопоставительного аспекта мотивологии сформировались следующие направления: онтологическое, этнолингвистическое, лексикографическое, функциональное. Их сущность и перспективы развития наряду с основной концепцией мотивационно-сопоставительного словаря были описаны в работах О.И. Блиновой, А.Д. Адиловой, И.Е. Козловой, А.С. Савенко, Н.А. Чижик и А.В. Шевчик. Представив первый опыт мотивационно-сопоставительного словаря, А.Д. Адилова описала основные параметры микроструктуры и макроструктуры словаря: принципы отбора лексики, расположения слов, включения в состав словаря внелингвистической информации. Благодаря методическим и лексикографическим разработкам А.Д. Адиловой была сформирована структура словар-

ной статьи, в которой представлены общие и специфические черты явления мотивации сопоставляемых языков. Указанные принципы и параметры были реализованы в МСС орнитонимов и фитонимов А.С. Савенко, состоящем из 400 словарных статей на каждую тематическую группу. МСС зоонимов русского языка, составленный А.В. Шевчик, впервые вводит в словарный фонд сопоставительной мотивологии лексикографическое описание тематической группы наименований животных и представляет собой новый этап реализации мотивационно-сопоставительного словаря русского языка.

Предметно-бытовая лексика «дает развернутую картину материальной культуры сопоставляемых языковых сообществ и несет информацию о повседневной жизнедеятельности человека» [4. С. 9], поэтому созрела необходимость в лексикографическом описании и представлении данной лексики, что позволит расширить имеющуюся теоретическую базу сопоставительной мотивологии.

МСС предметно-бытовой лексики русского и английского языков, реализуя основные требования антропоориентированного словаря, продолжает сложившиеся традиции мотивационной лексикографии. Впервые предметно-бытовая лексика в соответствии с параметрами комплексного мотивологического анализа была рассмотрена и проанализирована в диссертационном исследовании Н.А. Чижик [4]. Материалом МСА в работе Н.А. Чижик послужили 300 имен существительных русского языка (наименований предметов быта) и их эквиваленты в немецком языке. В качестве основного источника использовались показания метаязыкового сознания носителей сопоставляемых языков, полученные в ходе проведения психолингвистического эксперимента (ПЛЭ) (69 500 показаний), сведения из словарей русского и немецкого языков, этимологических справочников. МСА наименований предметов быта позволил выявить общность и специфику явления мотивации слов на материале данных тематической группы с позиций количественной и качественной типологии. Общность заключается в таких характеристиках, как высокая степень мотивированности языкового знака в обоих языках, слабое действие процессов лексикализации внутренней формы слова и демотивации в исследуемом континууме, доминирование мотивировочных признаков функционального характера и нелексикализованных, неметафорических внутренних форм слова, отсутствие абсолютной мотивированности; специфика проявляется в

основном в количественном аспекте: преобладании простых мотивировочных признаков над сложными, доминировании эксплицитных классификационных признаков, в большей доле мотивировочных признаков по внешнему виду предмета, высокой степени варьирования внутренней формы слова [4. С. 21]. МСС предметно-бытовой лексики русского и английского языков, основные принципы которого описываются в статье, включает слова тематической группы наименований предметов быта, состоящей из следующих подгрупп: названия мебели и предметов внутреннего убранства, посуды и кухонной утвари, бытовых приборов, постельных принадлежностей, одежды и головных уборов, обуви, украшений и принадлежностей туалета, предметов санитарной гигиены, косметики, оптики. Формирование тематической группы наименований предметов быта русского языка производилось путем сплошной выборки из «Русского семантического словаря» под редакцией Н.Ю. Шведовой [11]. Лексические единицы и их эквиваленты отбирались в соответствии с лингвистическими (номенклатурность, однословность и возможность денотатного соотнесения наименований) и экстралингвистическими («представленность исследуемых реалий в сознании носителей языка» [12. С. 72]) требованиями, предъявляемыми к материалу МСА. Такое разделение материала позволяет информантам в ходе ПЛЭ вычленить лексические единицы с общей предметной соотнесенностью и выстроить ряды одноструктурных наименований, что, в свою очередь, способствует выявлению структурной мотивированности.

В МСС использованы результаты, полученные в процессе мотивационно-сопоставительного анализа 300 имен существительных русского языка и 300 английских эквивалентов, данные проведенных ПЛЭ (30 000 показаний метаязыкового сознания носителей русского и английского языков). Вспомогательными источниками при толковании лексического значения сопоставляемых слов и использовании этимологических справок послужили словари русского и английского языков различных типов: Словарь русского языка С.И. Ожегова [12], Русский семантический словарь в 2 томах под ред. Н.Ю. Шведовой [11], словарь Multitrun (электронный ресурс) [13], Этимологический словарь русского языка в 4 томах М. Фасмера [14], Chambers Dictionary of Etymology [15], Oxford Russian Dictionary [16], Oxford Advanced Learner's Dictionary [17] и др.

Основной единицей МСС является словарная статья, структура которой направлена на представление общности и специфики явления мотивации на материале исследуемой тематической группы русского и английского языков. Словарная статья МСС представляет собой таблицу, левая часть которой отражает сопоставляемые единицы русского языка, правая – английского, и состоит из следующих зон: зоны заглавного слова, зоны показаний метаязыкового сознания, интерпретационной и справочной. Зона заглавного слова включает заглавное слово на русском языке, его эквивалент на английском языке, толкование лексического значения слова (ЛЗ) на русском и английском языках (на основе [11, 12, 17]), что является доказательством корректного подбора межъязыковых эквивалентов.

Пример зоны заглавного слова:

КОФЕЙНИК	COFFEE POT
ЛЗ: Сосуд для варки или подачи кофе	ЛЗ: A container which is used to hold freshly brewed coffee (емкость, которая используется для хранения свежесваренного кофе)

В зоне показаний метаязыкового сознания представлены результаты ПЛЭ в виде показаний метаязыкового сознания информантов – носителей языка, систематизированные исследователем. ПЛЭ был проведен в форме письменного и устного анкетирования, в котором приняло участие 100 носителей русского языка и 100 английского. В результате получено около 30 000 реакций на русском и, соответственно, английском языках. Показания информантов позволяют определить осознание ими связи звучания и значения слова, основанное на ассоциации с другими ЛЕ, и выявить лексическую и структурную мотивированность или немотивированность слов [6]. В скобках указывается количество информантов, давших показания.

Пример зоны показаний метаязыкового сознания:

КОФЕЙНИК

Результаты ПЛЭ:	Результаты ПЛЭ:
«посуда для кофе» (47)	«емкость, в которой хранят кофе» (65)
«посуда, из которой наливают кофе» (53)	«в нем хранят кофе» (35)
100/0	100/0

Интерпретационная зона содержит все структурно-семантические характеристики сопоставляемых единиц: указание на мотивированность/полумотивированность/немотивированность лексической единицы (ЛЕ), внутренняя форма слова (ВФС) и ее компоненты: мотивационная форма (МФ) и мотивационное значение (МЗ), в мотивированном слове указываются лексический мотиватор (ЛМ) и структурный мотиватор (СМ), вид ВФС (вариантная/невариантная, лексикализованная/нелексикализованная, метафорическая/неметафорическая), тип мотивированности, мотивировочный признак (МП), номинационный признак (НП) и их соотношение.

Пример интерпретационной зоны:

КОФЕЙНИК		COFFEE POT	
Мотивир.		Мотивир.	
ВФС<	МФ: КОФЕЙНИК	ВФС<	МФ: COFFEE/POT
	МЗ: 'ёмкость <для варки> кофе'		МЗ: 'ёмкость <для хранения> кофе'
ЛМ: кофе		ЛМ: pot – ёмкость, coffee – кофе	
СМ: заварНИК, чайНИК		СМ: teaPOT	
ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая		ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая	
МП: для приготовления кофе		МП: для хранения кофе	
НП: по использованию		НП: по использованию	

Справочная зона словарной статьи содержит этимологическую справку, которая используется для выявления процессов ремотивации, демотивации или подтверждения, что «синхронная мотивированность ЛЕ совпадает с диахронной» [5. С. 143]. Этимологические справки для русских наименований предметов быта цитируются по этимологическому словарю М. Фасмера, а этимология их английских эквивалентов дается по этимологическому словарю английского языка «Chambers Dictionary of Etymology». Этимологическая справка дается в основном для слов, первоначальный смысл которых затемнен или утрачен вследствие произошедших изменений в языке, и носители языка не могут осознать связь их звучания и значения. Например, носители английского языка в слове *COASTER* (подставка) осознают только формант *ER*, позволяющий осознать мотивационные связи таких слов, как *coastER*, *hangER*, *toastER*. Согласно этимологической справке слово произошло от глагола *COAST* (*перемещать предмет по столу*), мотивационная связь с которым не распознается современными носителями языка. Сопоставление этимоло-

гических данных и результатов ПЛЭ позволяет сделать вывод о лексической демотивации данной ЛЕ. Таким образом, этимологический анализ ЛЕ способствует выявлению процесса демотивации. Для слов с «прозрачными», частотными по своему употреблению словообразовательными элементами нет необходимости проводить этимологический анализ. Например, в таких словах как, КОФЕЙНИК, ПОДСТАВКА, ДОЖДЕВИК, JUIC/ER, TEA/POT, COFFEE/POT и др., разбор слова по составу является одновременно и установлением их реального образования.

Ниже приведены образцы словарных статей «Мотивационно-сопоставительного словаря предметно-бытовой лексики русского и английского языков» с учетом подгрупп рассматриваемой тематической группы.

Названия мебели и предметов внутреннего убранства

ПОДСТАВКА		ПОДСТАВКА	
ЛЗ: Предмет, который подставляется под что-л., на который ставится что-л.		ЛЗ: A small dish, tray, or mat, especially for placing under a glass to protect a table from moisture	
ПОДСТАВКА		COASTER	
Результаты ПЛЭ: <i>предмет, на который что-то ставят (67) предмет, который подставляют под другие предметы (33)</i> 100/0		Результаты ПЛЭ: <i>a mat you put a cup/glass on предмет, на который ставят стакан или чашку (100)</i> 100/0	
Мотивир.		Полумотивир.	
ВФС1<	МФ: подСТАВ/КА	ВФС<	МФ: coastER
	МЗ: 'предмет <на который что-то ставят>		МЗ: 'какой-то предмет '
ВФС2<	МФ: ПОДСТАВ/КА МЗ: 'предмет, <который> подставляют < под что- либо>'		
ЛМ1: ставить		ЛМ: –	
ЛМ2: подставлять			
СМ1,2: вешалКА, полКА		СМ: hangER, toastER	
ВФС1, 2: нелексикализованная, вариантная, неметафорическая		ВФС: лексикализованная, невариантная, неметафорическая	
МП: подставка		МП: подставка	
НП: по использованию		НП: по использованию	
		Лексические процессы: демотивация	
		Этимологическая справка: Tabletop drink stand originally "round tray for a decanter," so called from a resemblance to a sled, or because it "coasted" around the perimeter of the table to each guest in turn after dinner.	

Названия посуды и кухонной утвари

ЗАВАРНИК	
ЛЗ: Чайник для заваривания чая	ЛЗ: A pot for making and serving tea (емкость для приготовления и подачи чая)
ЗАВАРНИК	ТЕАРОТ
Результаты ПЛЭ: <i>емкость, в которой заваривают чай (100)</i> <i>100/0</i>	Результаты ПЛЭ: <i>a pot which is used to make tea</i> <i>емкость, в которой заваривают чай (100)</i> <i>100/0</i>
Мотивир.	Мотивир.
МФ: ЗАВАР/НИК ВФС< МЗ: 'емкость, <в которой> заваривают <чай>'	МФ: ТЕА/РОТ ВФС< МЗ: 'емкость, <в которой> заваривают > чай'
ЛМ: заваривать	ЛМ: a pot – емкость, сосуд; tea – чай
СМ: кофейНИК, чайНИК	СМ: coffeeРОТ
ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая	ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая
МП: для заваривания чая	МП: для заваривания чая
НП: по использованию	НП: по использованию

Названия бытовых приборов

СОКОВЫЖИМАЛКА	
ЛЗ: Устройство для выжимания сока из плодов, ягод	ЛЗ: An appliance that is used to extract juice from fruits and vegetables (прибор, используемый для выжимания сока из фруктов и овощей)
СОКОВЫЖИМАЛКА	JUICER
Результаты ПЛЭ: <i>устройство, с помощью которого выжимают сок из фруктов, овощей(50) для выжимания сока (50)</i> <i>100/0</i>	Результаты ПЛЭ: <i>is used to squeeze juice from a lemon для выжимания сока из лимона (100)</i> <i>100/0</i>
Мотивир.	Мотивир.
МФ: СОКоВЫЖИМА/ЛКА ВФС< МЗ: 'устройство, <которым> выжимают сок'	МФ: JUIC/ER ВФС< МЗ: 'устройство, <которым> выжимают > сок <из лимона>'
ЛМ: выжимать, сок	ЛМ: juice – сок
СМ: открыва/ЛКА, морозиЛКА	СМ: gratER, openER, mixER
ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая	ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая
МП: то, чем выжимают сок	МП: то, чем выжимают сок
НП: по использованию	НП: по использованию

Названия одежды и головных уборов

ДОЖДЕВИК	
ЛЗ: Пальто из непромокаемой ткани	ЛЗ: A light coat that keeps you dry in the rain (легкое пальто, которое защищает от дождя)
ДОЖДЕВИК	RAINCOAT
Результаты ПЛЭ: <i>одежда, которая защищает от дождя (48)</i> <i>носят в дождь (52)</i> 100/0	Результаты ПЛЭ: <i>people wear it in the rain</i> <i>пальто, которое носят в дождь (100)</i> 100/0
Мотивир.	Мотивир.
МФ: ДОЖДеВИК ВФС< МЗ: 'одежда, <которую носят в > дождь'	МФ: RAIN/COAT ВФС< МЗ: 'пальто, < которое носят в > дождь'
ЛМ: дождь	ЛМ: rain – дождь, coat – пальто
СМ: пуховИК	СМ: overCOAT, waistCOAT
ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая	ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая
МП: носят в дождь	МП: носят в дождь
НП: по использованию	НП: по использованию

Названия обуви

БАЛЕТКИ	
ЛЗ: Балетные туфли	ЛЗ: Shoes with flat heels or no heels (туфли без каблук)
БАЛЕТКИ	FLATS
Результаты ПЛЭ: <i>такие легкие туфли как будто в них можно танцевать балет (70)</i> <i>обувь, прародителем которой являются балетные пуанты (21)</i> <i>для балета (9)</i> 100/0	Результаты ПЛЭ: <i>shoes with flat heels</i> <i>flat sole shoes</i> <i>туфли без каблука (67)</i> <i>туфли на плоской подошве (33)</i> 100/0
Мотивир.	Мотивир.
МФ: БАЛЕТ/КИ ВФС1< МЗ: 'туфли, <в которых можно танцевать> балет' МФ: БАЛЕТ/КИ ВФС2< МЗ: 'туфли, <как> балетные <пуанты>'	МФ: FLAT/S ВФС< МЗ: 'туфли <на> плоской <подошве>'
ЛМ 1,2: балет	ЛМ: flat – плоский
СМ 1,2: кроссовКИ, ботинКИ	СМ: bootS, sandalS
ВФС1,2: нелексикализованная, вариантная, метафорическая	ВФС: нелексикализованная, невариантная, неметафорическая
МП: балетные туфли	МП: туфли на плоской подошве
НП: по внешнему виду	НП: по внешнему виду

Из представленного фрагмента МСС видно, что предметно-бытовая лексика русского и английского языков характеризуется доминированием нелексикализованных и неметафорических ВФС. В результате анализа 300 пар наименований были выявлены 23 ЛЕ в русском языке и 10 ЛЕ в английском, обладающих метафорической ВФС. Таким образом, можно сделать вывод, что предметно-бытовая лексика «не дает полной картины метафоризации внутренней формы» [4. С. 140] русских и английских слов, так как ЛЕ, обладающие метафорической ВФС, составляют небольшой процент от общего числа рассмотренных наименований предметов быта. Это может объясняться тем, что ВФС мотивированной предметно-бытовой лексики передает конкретные характеристики предмета и направлена на акцентуацию функционального предназначения артефакта.

Все лексические единицы, представленные во фрагменте МСС предметно-бытовой лексики, – мотивированные. МСА позволил определить общность явления мотивации слов в тематической группе наименований предметов быта русского и английского языков, а именно: высокую степень мотивированности языкового знака (74% всех наименований предметов быта в русском языке и 85% – в английском), небольшое количество ЛЕ с метафорической ВФС (7% – в русском языке и 3% – в английском), большую долю ЛЕ со структурным типом мотивированности.

В настоящее время МСС характеризуется широким спектром информативных и источниковедческих возможностей и предоставляет материал для исследований в области лексикологии, лексикографии и других лингвистических дисциплин – лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. МСС может не только способствовать углублению теоретических и практических исследований в сопоставительной мотивологии, но и служить базой для создания многоязычных словарей.

Литература

1. Адилова А.Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1996. 257 с.
2. Козлова И.Е. Специфика явления мотивации слов в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999. 246 с.
3. Филатова А.С. Тематические группы русского языка в мотивационно-сопоставительном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2004. 295 с.

4. Чижик Н.А. Мотивационно-сопоставительный аспект исследования предметно-бытовой лексики русского языка: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2005. 295 с.
5. Шевчик А.В. Комплексное мотивологическое исследование зоонимов русского языка: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2011. 295 с.
6. Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2007. 394 с.
7. Жакупова А.Д. Сопоставительная мотивология: методы и аспекты. Кокчетав: Келешек, 2009. 265 с.
8. Савенко А.С. Мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков: (Орнитонимы). М., 2012. 208 с.
9. Савенко А.С. Мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков: (Фитонимы). М., 2012. 200 с.
10. Блинова О.И. Уровни, аспекты и методы типологического исследования лексических явлений // Проблемы документации исчезающих языков и культур: Материалы Междунар. конф. «21-е Дульзоновские чтения». Уфа; Томск, 1999. Ч. 1. С. 22–27.
11. Русский семантический словарь: в 2 т. / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. Т. 1. 800 с.
12. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Сов. энцикл., 1972. 846 с.
13. Словарь Multitrun (www.multitrun.ru)
14. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / под ред. Б.А. Ларина. 2-е изд. М.: Прогресс, 1986. Т. 1–4.
15. Chambers Dictionary of Etymology / ed. Robert K. Barnhart. Chambers, 2008. 1284 с.
16. Oxford English Dictionary. Oxford: University Press, 2012. 728 с.
17. The Oxford Russian Dictionary. Russian – English / M. Wheeler, B. Unbegaun; English – Russian / Falla P. 3-d ed. N.Y.: Oxford University Press, 2000. 1298 с.
18. Савенко А.С. Лексикографический аспект явления мотивации слов // Вестн. Том. гос. пед. ун-та, 2009. Вып. 9 (87). С. 141–145.
19. Жакупова А.Д. Информативные возможности многоязычного мотивационно-сопоставительного словаря как словаря нового типа // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2011. № 3 (15). С. 38–44.